

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЮРИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ЦИФРОВЫМИ МЕТОДАМИ

Э. В. Федосова

*Белорусский государственный университет
пр.Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: fedosova@bsu.by*

Формирование профессиональной иноязычной компетенции будущих юристов-международников в контексте интерпретации терминологической лексики цифровыми методами осуществляется прежде всего на основе аутентичных иноязычных материалов, созданных профильными специалистами-носителями английского языка. Одним из положительных факторов в формировании профессиональной идентичности будущего юриста-международника, его компетентности, является качественная языковая подготовка, которая позволяет студентам акцентировать внимание на особенностях своей будущей профессии, ощутить ее значимость и применять приобретенные знания на практике. Организация обучения будущих юристов-международников в цифровом пространстве является педагогическим подходом, поддерживаемым цифровыми средствами, где виртуальная среда наилучшим образом использует информационно-коммуникационные технологии для транспонирования процесса обучения иностранному языку.

Ключевые слова: профессиональная иноязычная компетенция; терминологическая лексика; саморефлективная деятельность; лингвистическая модель; дискурс; коммуникация; цифровые методы.

FORMATION OF PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE OF FUTURE INTERNATIONAL LAWYERS IN THE CONTEXT OF TERMINOLOGICAL VOCABULARY INTERPRETATION BY DIGITAL METHODS

E. V. Fedosova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: fedosova@bsu.by*

The formation of the professional foreign language competence of future international lawyers in the context of the interpretation of terminological vocabulary by digital methods is carried out primarily on the basis of authentic foreign language materials created by native English specialists. One of the positive factors in shaping the professional identity of a future international lawyer, his competence, is high-quality language training, which allows students to focus on the features of their

future profession, feel its significance and apply the acquired knowledge in practice. The organization of training of future international lawyers in the digital space is a pedagogical approach supported by digital means, where the virtual environment makes the best use of information and communication technologies to transpose the process of a foreign language teaching.

Keywords: *professional foreign language competence; terminological vocabulary; self-reflexive activity; linguistic model; discourse; communication; digital methods.*

Формирование профессиональной иноязычной компетенции будущих юристов-международников в контексте интерпретации терминологической лексики цифровыми методами осуществляется прежде всего на основе аутентичных иноязычных материалов. Значительная роль в этом аспекте может быть отведена юридической герменевтике.

Актуальный вклад в исследование данной проблемы внес еще в начале XIX в. Ф. К. Савиньи, выделяя четыре типа интерпретации: грамматическую, определяющую смысл слов и предложений; систематическую, представляющую собой понимание определенного закона исходя из компиляции всех законов как единого целого; историческую, основанную на уже свершившемся юридическом факте и в настоящее время реализуемые нормы права; телеологическую, раскрывающую смысл и цель рассматриваемого закона, нормы права, доктрины.

Фридрих Шлейермахер, рассматривая герменевтику в качестве философского метода, охватил в сферу своего анализа все основные проблемы герменевтического метода. [1, с. 26].

Согласно Гадамеру, понимание означает, в первую очередь, не идентификацию, а способность поставить себя на место Другого и рассмотреть оттуда себя самого [2].

Понимание, как полагал Гадамер, рассматривает отношения в формате диалога, взаимодействия субъекта с субъектом, проецирование своего собственного сознания на сознание собеседника, что является основой понимания его содержания [2]

Дуалистический аспект философии С. Л. Франка рассматривает интуицию и разум как два самостоятельных, но тесно взаимосвязанных компонента философской мысли. Рациональный и логический компонент мышления изучает отдельные предметы, собирает знания об окружающей действительности. Интуитивный компонент знания рассматривает тот факт, что каждая личность само по себе является частью бытия вместе со всеми предметами [3, с. 105].

Герменевтический круг в исследовании немецкого философа Ф. Шлеймахера дал представление о том, что с одной стороны, часть понятна из целого, а целое — из части, а с другой стороны, для того чтобы некие фрагменты текста были отнесены к какому-нибудь целому, необходимо уже заранее иметь идею именно этого целого, а не другого.

В научных трудах Э. Бетти исследование проводилось на основе канонов (критериев) по таким тематическим направлениям, как: 1) автономия; 2) контекстуальная целостность; 3) осмысление; 4) соответствие [4, с. 214].

Автономия и контекстуальная целостность не позволяют трактовать текст с различиями от замысла автора, хотя и возможно акцентировать внимание отдельно на авторскую задумку и отдельно на предметный смысл текста.

Закон герменевтической тотальности подразумевает наличие дополнительных условий, позволяющих осмыслять и интерпретировать текста, что требует наличия дополнительных знаний о внешних факторах окружающей действительности, на фоне которой создавался текст, а также о субъективных факторах, касающихся личностных и творческих характеристик самого автора.

Закон герменевтической тотальности также может именоваться законом контекста, а его следствием является принцип герменевтического круга: соотношения части и целого.

Корреляция законов и правил отображается на правилах, относящихся к субъекту интерпретации (интерпретатору), и указывают на выбираемый исследователем тип стратегии.

Вопрос формирования профессиональной компетенции в контексте владения иностранным языком международной профессиональной деятельности является особо актуальным в условиях цифровой трансформации современного общества. Информационно-коммуникационные возможности сотрудничества способствуют расширению профессиональных контактов и с представителями иноязычных лингвосоциумов. Постоянно меняющиеся геополитические и политэкономические приоритеты сотрудничества, макроэкономические, региональные и глобальные взаимодействия вносят свои коррективы и в контентную составляющую программы обучения, что в свою очередь должно отражаться на формировании профессиональной иноязычной компетенции будущих юристов-международников. С одной стороны, требования к подготовке будущих юристов-международников продиктованы

действующим рынком труда, с другой стороны, именно юристы-международники зачастую находят те внешнеполитические и экспортные ориентиры, которые могут определять стратегию развития страны и общества в краткосрочной и долгосрочной перспективе. В данной связи особая роль отводится владению иностранным языком как языком профессионального общения, так как процесс корреляции знаний в ходе подготовки будущих юристов-международников носит взаимодополняющий характер.

Белорусский государственный университет по ряду показателей уверенно занимает высокие позиции в мировых рейтингах учреждений высшего образования. Студенты, в том числе обучающиеся по специальности «Международное право», имеют возможность принимать участие в международных конференциях, конкурсах, стажировках, научно-образовательных, научно-исследовательских проектах, проходят производственную практику на иностранном языке. В этой связи перед университетом стоят важные цели: повысить уровень своего присутствия в мировом рейтинге учреждений высшего образования, выстраивать взаимовыгодные равноправные образовательные, научные и исследовательские взаимоотношения с университетами всего мира, продолжить подготовку высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов, востребованных на рынке труда. Таким образом, возрастает необходимость повышения качества обучения иностранному языку как языку профессионального общения, что, в свою очередь, требует поиска инновационных подходов к обучению иностранному языку профессиональной деятельности. В то же время в условиях цифровой трансформации мирового сообщества заметно влияние иноязычной подготовки на профессиональное становление и личностный рост будущего юриста-международника.

Современные образовательные технологии, применяемые при обучении иностранному языку профессиональной деятельности, ориентированы на компетентностный подход, формирование профессиональной иноязычной компетенции, развитие и становление личностей обучающихся и их социализацию. В этой связи особую значимость приобретают самообразовательная и саморефлексивная деятельность обучающихся, что вполне легко достигается цифровыми методами и отражается на оценочном подходе к уровню сформированности компетенций и выработке соответствующих критериев. Диагностика в сочетании с самоди-

агностикой являются важными элементами эффективного усвоения иностранного языка профессиональной деятельности и способствуют выработке правильной стратегии обучения и развития профессионально-ориентированной личности обучающегося.

На кафедре английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета диагностика формирования профессиональной иноязычной компетенции будущих юристов-международников проводится также и при помощи цифровых методов. Завершение процесса формирования профессиональной иноязычной компетенции будущих юристов-международников сводится к оценочным результатам диагностики ее сформированности и избранию релевантных методов диагностики, среди которых именно цифровые методы демонстрируют точные и аналитически обоснованные показатели.

Выступая в качестве понятийно-семантических единиц, элементы международно-правового дискурса включают в себя семантическую универсальность по следующим критериям:

- по кругу коммуникативных реципиентов, которым предназначен данный дискурсивный посыл;
- по терминологической емкости семантических единиц, так как один термин в описательном виде может вмещать определение, охватывающее несколько десятков семантических единиц.

Концептуальное построение международно-правовых дискурсивных моделей функционирует на основе сформированных прототипов, что усиливает критичность их использования вычленения соответствующих семантических свойств и характеристик, неизменно создавая целостную терминологическую семантическую группу. Дискурсивная формула понимается как коммуникативно-интеллектуальное поведение через призму внутренней и внешней релевантности [5, с. 180].

Организацию обучения будущих юристов-международников в цифровом пространстве можно описать как педагогический подход, поддерживаемый цифровыми средствами, который предоставляет цифровые возможности максимально эффективному обучению иностранным языкам профессиональной деятельности. В виртуальной среде работа может выполняться синхронно, что является растущей тенденцией по мере того, как преподаватели и обучающиеся все больше знакомятся с использованием коммуникационного программного обеспечения, такого как *Skype*, *Google*

Meet или *Zoom*, хотя виртуальное пространство также может быть использовано асинхронно с применением общих инструментов разработки, таких как документы, блоги или форумы. Несмотря на то, что комбинация обоих форматов кажется идеальной, асинхронный формат часто предпочтительнее, когда сложно найти время и дату, совпадающие по расписанию, или когда технологическая инфраструктура менее надежна.

Виртуальная среда — это очень гибкая практика обучения, наилучшим образом использующая информационно-коммуникационные технологии для транспонирования процесса обучения иностранному языку из класса в цифровую среду для эффективного взаимодействия с другими географически рассредоточенными учащимися. Одной из ключевых целей виртуальной среды является вовлечение обучающихся в социальное взаимодействие и совместное обучение со студентами, с которыми они обычно не взаимодействуют, для построения профессионально ориентированного и терминологически насыщенного дискурса.

Тем не менее, опыт работы в аудитории является важным источником убеждений в самоэффективности и, следовательно, эффективно выбранная форма обучения, например правильно подобранная группа для реализации обучающего проекта, полученная обратная связь об эффективности такого типа обучения могут помочь повысить самоэффективность каждого обучающегося с потенциально долгосрочным влиянием на его успехи в обучении и формировании его профессиональной иноязычной компетенции. Достижению успеха в данной сфере методами цифрового обучения также содействует и самоорганизация обучающихся, что демонстрируют, насколько обучающиеся мотивационно, метакогнитивно и поведенчески вовлечены в процесс обучения. Аутентичные иноязычные материалы, воспроизводимые с использованием информационно-коммуникационных технологий, являются значимым компонентом обучения иностранному языку при формировании профессиональной иноязычной компетенции. Видеоматериал содействует повышению мотивации и активности обучающихся, трансформирует систему изучения английского языка в более динамичную, результативную, профессионально-ориентированную и эмоционально-вовлеченную, погружает в ситуативную среду профессионального иноязычного общения. Аутентичные иноязычные видеоматериалы содействуют ознакомлению с установленными нормами терминологического дис-

курса и характерными чертами профессионально-ориентированного коммуникативного поведения носителей изучаемого языка в комплексном аудиовизуальном разрезе. Студенты приобретают таргетированную языковую компетенцию, беря за основу типовую коммуникативную лингвистическую модель носителей языка.

Как отмечает О. А. Карпович, при отборе аутентичного учебного материала, необходимо учитывать факт, что авторитет носителей языка зачастую воспринимается в качестве лингвистического эталона [6, с. 281], поэтому для отбора материала при формировании профессиональной иноязычной компетенции будущих юристов-международников следует использовать аутентичный учебный материал, созданный профильными иноязычными специалистами-носителями английского языка. В данном случае особую значимость приобретает проектный метод обучения с элементами эвристической беседы.

Таким образом, формирование иноязычной профессиональной компетенции будущих юристов-международников в контексте интерпретации терминологической лексики цифровыми методами носит комплексный характер, требует таргетированного отбора учебного материала и разработки отдельного подхода к их обучению. Одним из эффективных методов цифрового обучения представляется эвристический метод, так как именно с его помощью в цифровом образовательном пространстве развиваются навыки иноязычного профессионального дискурса и соответственно формируется профессионально-ориентированная личность.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Канке, В. А. Основные философские направления и концепции науки. Итоги XX столетия / В. А. Канке. — М.: Логос; 2000. — 320 с.
2. Вязовкин, В. С. Философы XX века: Ганс-Георг Гадамер. / В. С. Вязовкин, Ю. Ю. Гафарова // Материалы республиканских чтений — 5: ред. кол. Я. С. Яскевич [и др.]. — Минск: РИВШ БГУ, 2002. — 155—157.
3. Буббайер, Ф. Жизнь и творчество русского философа. 1877—1950 / Ф. Буббайер, С. Л. Франк. — М.: РОССПЭН, 2001. — 328 с.
4. Современная западная философия: учеб. пособие / Т. Г. Румянцев [и др.]. — Минск: Вышэйш. шк., 2000. — 493 с.
5. Федосова, Э. В. Когнитивно-дискурсивная парадигма в герменевтической интерпретации иноязычных терминологических семантических групп (международное право) / Э. В. Федосова // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. Ч. II ; под ред. Н. Г. Акатовой. — Орел: Изд-во Среднерусск. ин-та управления — филиала РАНХиГС, 2021. — С. 179—181.

6. Карпович, О. А. Аутентичные материалы при обучении английскому языку / О. А. Карпович // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XV Междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2021 г. / редкол.: Е. А. Достанко (гл. ред.) [и др.]. — Минск: БГУ, 2021. — С. 281—284.

К ВОПРОСУ О ЦИФРОВИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

О. Г. Швайба¹⁾, И. П. Воловикова²⁾

*1) Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: olga.schwajba@gmail.com*

*2) Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: ira.volovikova@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности перехода от аналогового обучения к цифровому. Авторы анализируют сложившуюся ситуацию в белорусских вузах, приводят результаты опроса студентов относительно успешного применения гаджетов и современных технологий со стороны преподавателей, обращают внимание на допускаемые ими ошибки и пожелания студентов. В статье приводятся советы по применению онлайн досок Miro и Padlet, по подготовке правильной PowerPoint презентации, даются рекомендации по осуществлению письменной коммуникации со студентами-зумерами. Кроме того, авторы отмечают роль преподавателя в период цифровизации и те ресурсы, которые он может использовать для оптимизации учебного процесса, и формы обучения, характерные для переходного этапа.

Ключевые слова: цифровизация; технология; презентация; мотивация, ютуб; онлайн занятие; аналоговое обучение.

TO THE QUESTION OF DIGITALIZATION OF THE LEARNING PROCESS IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

O. G. Shvaiba^a, I. P. Valovikava^b

*^a Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: olga.schwajba@gmail.com*

*^b Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: olga.schwajba@gmail.com
Corresponding author: O. G. Shvaiba (olga.schwajba@gmail.com)*

The article considers peculiarities of transition from analogue to digital learning. The authors analyze the current situation in Belarusian universities and cite the results of a survey of students regarding successful application of gadgets and modern technologies by teachers. Special attention is paid to mistakes and wishes of students. The article provides advice on the use of online Miro and Padlet boards, preparation